

프랑스 언어 · 문화 능력 발달을 위한 신조어 연구 - ‘일간신문’에 출현한 신조어를 중심으로*

김 은 정
(서울대학교 강사)

◆ 국문초록

본 연구는 신조어(néologisme)를 활용해 프랑스 언어 · 문화 능력 발달을 도모하는 데 그 목적이 있다. 특정 시기에 형성된 새롭고 다양한 사회 · 문화를 반영하는 단어 혹은 여러 단어의 결합물인 신조어(Rets, 2014)는 단어를 통해 혹은 단어 안에서 새로운 언어와 문화가 응축되어 발현된다는 점에서, 목표어 국가의 최근 언어 · 문화 현상에 대한 이해를 바탕으로 한 언어 · 문화 능력을 함양하는 데 효과적인 수단으로 여겨지기 때문이다. 이를 위해 본 연구는 특별히 ‘2019년 10월부터 2020년 9월 까지’ 약 1년 동안 프랑스 4대 일간신문, 곧 ‘*Le Monde, Le Figaro, Libération, 20 Minutes*’에 출현한 신조어를 조사해 목록화함으로써, 언어 · 문화 능력 향상에 유용한 교육 자료를 형성하고자 하였다. 한 사회공동체의 일상적인 삶과 관련되고, 시사성이 풍부한 내용을 날마다 다루는 ‘일간신문’에 나타난 신조어는 목표어 국가에서 현재 일상적으로 사용하고 목격하는 언어 · 문화 요소를 풍부하게 내포하고 있다고 판단하였기 때문이다. 보다 구체적으로 먼저, 신조어를 식별하기 위해 신조어 개념과 유형을 정립하였다. 그 다음, 여러 신조어 가운데 우선적으로 교수 · 학습해야 할 신조어를 선별하는 것이 중요하다고 보고, 이를 위해 ‘빈도수 · 시사성 · 사전 등재 여부’라는 세 가지 신조어 선별 기준을 마련한 후, 전술한 4대 일간신문에서 이 세 가지 기준에 부합하는 신조어를 조사하였다. 마지막으로, 신조어 목록의 교육적 활용과 유용성 제고를 위해 선별된 신조어를 일간신문에 출현한 빈도가 높은 순으로 목록화하고, 신조어 목록에는 신조어, 신조어 유형 및 의미, 신조어 출처뿐만 아니라, 신조어가 활용된 기사 원문의 일부를 함께 제시하였다.

주제어 : 신조어, 언어 · 문화 능력, 일간신문, 빈도수, 시사성, 사전 등재 여부

* 이 논문은 2019년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-과제번호)NRF-2019S1A5B5A07092038). 본 연구에 대해 조언해 주신 세 분의 심사위원께 진심으로 감사드립니다.

1. 머리말

1970년대 중반 의사소통접근법(*approche communicative*)과 함께 대두된 이후, 2000년대 행위중심접근법(*approche actionnelle*)에 이르기까지¹⁾ 현대 프랑스어 교육 패러다임의 중심에 있는 의사소통 능력(*compétence communicative*)은 1972년 무렵 사회언어학자 Hymes가 언어의 사회적 측면은 간과한 채 정제된 측면(*conception épurée*)만을 고려한 Chomsky의 언어적 능력을 비판하며 등장(Germain, 1993:201)한 것으로, 언어 능력 뿐만 아니라 문화 능력이 특히 강조된 개념이다. Bérard(1991:28-31), Boyer(1990:46-51), Canale et Swain(1980:28-31), Moirand(1982:20)과 같은 외국어 교육학자들이 의사소통 능력 구성요소에 언어적 요소와 함께 문화적 요소를 포함시켜야 함을 주장한 것도 바로 이와 같은 맥락에서다. 이렇듯, 언어와 문화는 의사소통 능력 향상을 위해 반드시 고려해야 하는 두 측면으로서, 이 두 가지 능력의 발달을 도모할 수 있는 수단이나 방안을 마련하는 것이 중요하다.

따라서 본 연구는 특정 시기에 형성된 새롭고 다양한 사회·문화를 반영하는 단어 혹은 여러 단어의 결합물인 신조어(*néologisme*)(Rets, 2014)를 프랑스어 언어 및 문화 능력 함양을 도모하는 데 효과적인 하나의 수단으로서 제안한다. 언어는 모든 문화의 매개 수단이면서 생산물이자 생산자이므로 문화에 접근하기 위한 가장 좋은 수단이며, 이 가운데 단어는 어떤 문화 내용이 스며들기에 가장 적합한 장소라는 Galisson (1991:118-119)의 주장에 근거하여 볼 때, 단어를 통해 혹은 단어 안에서 새로운 언어와 문화가 응축되어 발현되는 신조어는 언어 및 문화 능력을 배양하는 데 최적의 수단으로 여겨지기 때문이다.

1) 의사소통접근법과 행위중심접근법은 의사소통 능력을 효과적으로 발달시키기 위한 방법론이라는 공통점이 있다. 다만, 이를 실현하는 과정에서 의사소통접근법은 다른 사람과 함께 말하기(*parler avec l'autre*), 행위중심접근법은 행하기(*agir avec l'autre*)를 통한 언어학습이 강조된다(Rosen, 2010:490).

보다 구체적으로, 언어 및 문화 능력 발달 수단으로서 신조어는 다음 두 가지 이유로 그 중요성이 강조된다. 첫째, 실제적인 프랑스 언어 및 문화를 이해하는 데 기여할 수 있다는 점이다. 오늘날 프랑스어 교육학의 주류 이론을 형성한 행위중심접근법은 목표어 국가의 최근 언어·문화 현상에 대한 이해를 바탕으로 한 ‘실제적인 의사소통 능력’의 향상을 강조하는데, 시대적·사회적 흐름과 발전에 따라 새로운 현상, 관념 혹은 대상을 지칭하기 위해 창조되는 신조어(García et Jimena, 2015:7)는 오늘날 목표어 국가에서 자주 사용하고 목격하는 언어와 문화를 이해하는 데 도움이 되기 때문이다. 둘째, 언어와 문화를 균형 있게 습득하는 데 이바지 할 수 있다는 점이다. 전술한 바와 같이, 의사소통 능력 함양을 위해 언어 및 문화 능력의 조화로운 발달이 중요한데, 언어와 문화가 유기적으로 결합된 신조어는 이 두 가지 능력을 조화롭게 배양하는 데 기여할 수 있기 때문이다. 특히 이론과 다르게 실제 수업에서 언어와 문화가 매우 불균형하게 다루어지고 있는 현실²⁾에 비추어 볼 때, 언어와 문화의 응집체인 신조어는 이 두 가지를 고르게 다룰 수 있는 실제적 수단으로서 중요한 의미를 갖는다고 할 수 있다. 요컨대 새로운 언어와 문화 현상을 밝혀주는 신조어는 목표어 국가의 최근 언어 및 문화에 대한 이해를 돕고, 이 두 가지를 균형 있게 습득하는 데 이바지한다는 점에서 중요하게 고려될 필요가 있다.

그러나 신조어는 오랫동안 순수 언어학 분야에 속해 다루어졌으며, 언어 및 문화 능력 발달을 염두에 둔 언어 교육 분야에서는 소홀히 다루어졌던 것이 사실이다(Cook, 2010; McDonald, 2005; O'Dell, 2016;

2) 김은정(2018:132-133)의 연구에 따르면, ‘언어와 문화의 불균형한 교수·학습의 문제’는 10년이 훨씬 넘는 시간동안 지속적으로 제기되었으며, 현재까지 크게 개선되지 않은 것으로 밝혀졌다. 보다 구체적으로, 김은정(2018)이 대학 교양 프랑스어 교육 현황을 파악하기 위해 전국 대학을 대상으로 실시한 설문조사 결과, 오늘날 언어와 문화는 9:1 혹은 8:2로 매우 불균형하게 다루어지고 있는 것으로 드러났다. 한편, 이는 비록 ‘대학 교양 프랑스어 교육’ 현황 조사결과에 근거한 것이지만, ‘대학 교양 프랑스어 교육’이 프랑스어 교육의 한 부분이라는 점에서, 오늘날 프랑스어 교육에 유의미한 시사점을 던져준다고 본다.

Rets, 2016). 실제로 국내의 외국어로서의 프랑스어(Français Langue Étrangère, 이하 FLE) 교육 분야에서 신조어를 다룬 연구로는 신조어를 활용해 언어·문화 교육 방안을 모색한 김은정(2020)의 연구가 있을 뿐이며, 대부분의 연구는 주로 언어학 분야와 관련이 있다. 영어와 프랑스어 전산용어를 비교하면서 프랑스어 전산분야에 등장한 신조어의 조어법과 그 특징을 분석한 남현숙, 윤애선(2002), 상표명을 중심으로 프랑스어 광고에 등장하는 신조어 양상을 기술한 엄홍석(2011), 그리고 프랑스어의 영어 차용어와 관련한 기존의 논의들을 Saussure가 제시한 일반 언어학적 테두리에서 일반적인 언어 변화의 양상과 관련하여 재조명한 한정길(2016) 등의 연구가 다수 존재한다는 사실은 언어학 분야에서 이에 대한 연구가 상대적으로 활발히 이루어지고 있음을 방증한다.

한편, 신조어는 그 특징에 따라 크게 두 부류, 곧 사용 환경에 따라 특정 분야에서 주로 사용되는 ‘의도된 신조어(néologisme réfléchi)’를 의미하는 ‘용어 신조어’와, 그 외 일반 분야에서 사용되는 ‘의도되지 않은 신조어(néologisme spontané)’를 뜻하는 ‘일반 신조어’로 나뉘는데(Sabluyrolles, 1996:26, Křečková, 1997:62), 국내 언어학 분야의 프랑스어 신조어 연구는 대부분 특정 분야에서 사용되는 ‘용어 신조어’에 초점을 두고 이루어졌다. 컴퓨터 분야의 신조어를 정리한 고광진(2005), 프랑스어에 유입되어 생겨난 인터넷 관련 신조어를 다룬 김동섭(2000), 그리고 프랑스어 전산분야의 신조어를 조사한 남현숙, 윤애선(2002)의 연구가 그 예라고 할 수 있다.

따라서 본 연구는 프랑스 언어·문화 능력 함양을 도모하기 위해 일상에서 활용도가 높은 ‘일반 신조어’를 조사해 목록화함으로써, 언어·문화 능력 발달에 유용한 교육 자료를 형성하고자 한다. 여러 변수에 따라 생성 직후 얼마 되지 않아 사라지는가 하면, 일상에서 꽤 오랜 시간 동안 널리 알려지고 자주 사용되기도 하는 신조어는, 사전 등재를 위해 필요한 유용성 검증에 소요되는 시간이 길고³⁾, 검증 결과에 따라 자주 사용되더라도 모두 등재되는 것이 아니기 때문에(Sabluyrolles, 2008:22),

외국인 학습자가 어학사전을 통할지라도 파악하기가 쉽지 않기 때문이다. 이를 위해, 본 연구는 특별히 ‘2019년 10월부터 2020년 9월까지’ 약 1년 동안 프랑스 4대 일간신문, 곧 ‘*Le Monde, Le Figaro, Libération, 20 Minutes*’에 출현한 신조어를 연구 대상으로 삼는다. 한 사회공동체의 일상적인 삶과 관련되고, 시사성이 풍부한 내용을 날마다 다루는 ‘일간신문’에 나타난 신조어는 목표어 국가에서 현재 일상적으로 사용하고 목격하는 언어·문화 요소를 풍부하게 내포하고 있을 가능성이 크다고 여겨지기 때문이다. 보다 구체적으로 먼저, 신조어를 식별하기 위해 신조어 개념과 유형을 정립한다. 그 다음, 여러 신조어 가운데 우선적으로 교수·학습해야 할 신조어를 선별하기 위해 ‘빈도수·시사성·사전 등재 여부’라는 세 가지 신조어 선별 기준을 마련하고, 각 기준별 신조어 조사 방법에 대해 논의한다. 마지막으로, 전술한 4대 일간신문에서 이 세 가지 기준에 부합하는 신조어를 선별한 후, 이를 일간신문에 출현한 빈도가 높은 순으로 목록화한다.

II. 이론적 배경

1. 신조어 개념

신조어(néologisme)는 ‘새로운’을 의미하는 그리스어 형용사 *neos*와

-
- 3) 신조어의 확산 속도나 정도에 따라 신조어마다 사전에 등재되기까지 걸리는 시간은 다양하다. Sablayrolles(2012:89)에 따르면, 『Petit Robert』의 경우 신조어 용례가 처음 확인된 시점부터 사전에 실리기까지 소요되는 시간이 10년 미만인 경우는 드물다. 또한 『Petit Larousse』의 편집 책임자 Carine Girac-Marinier는 *Le monde*와 가진 인터뷰에서 ‘일시적인 유행을 따르는 신조어의 특성을 고려해, 최소 2~3년 동안 신조어 사용의 흐름을 지켜본다’라고 언급한 바 있다. 2019년 3월 22일자 *Le monde* 관련 기사 참조 : https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2019/03/22/d-ou-viennent-les-nouveaux-mots-de-la-langue-francaise_5439961_4355770.html

‘말(parole)’을 가리키는 *logos*가 결합된 합성어로, 직역하면 ‘새로운 말’을 의미한다(Dubois et al., 2007:542). 한편, *néologisme*은 그와 동일한 어간의 *néologie*와 형태적으로 유사해 혼용되곤 하는데, *néologie*는 파생, 합성, 차용 등의 생성법을 통해 새로운 단어가 형성되는 과정의 총체를 가리키는 반면, *néologisme*은 한 언어에서 새롭게 형성된 단어 그 자체를 지칭한다(Rey-Debove et Rey, 2010:1682)는 점에서 개념상의 차이가 있다. 보다 구체적으로, 신조어 개념에 대한 보다 분명한 이해를 돕기 위해 사전에서, 그리고 국내외 학자들이 신조어를 어떻게 정의하고 있는지 차례로 살펴보자.

먼저, 프랑스어 사전 *Larousse*에서는 신조어를 ‘최근 만들어졌거나 다른 언어에서 차용된 모든 단어 혹은 기존 단어나 표현에 덧붙여진 모든 새로운 의미’⁴⁾로 규정하였으며, *Le Nouveau Petit Robert*에서는 ‘창조되거나, 파생(*dérivation*), 합성(*composition*), 단축법(*truncation*), 약어화(*siglaison*), 차용(*emprunt*) 등의 방식으로 새롭게 만들어진 단어 혹은 기존 단어나 표현이 새로운 의미로 사용되는 경우’⁵⁾로 정의하였다.

다음으로, 국외 학자들의 경우, Guilbert(1975:31)는 신조어를 ‘새로운 단어(*mot nouveau*)’ 혹은 ‘새로운 어휘 단위(*nouvelle unité lexicale*)’, Pruvost et Sablayrolles(2003:3)은 ‘새로운 단어 혹은 이미 존재하는 단어에 새로운 의미’, Rey(1970:292)는 ‘화자에 의해 최근 만들어진 어휘 단위’로 규정하였다. 또한 García et Jimena(2015:7)는 ‘최근의 현상, 관념 혹은 대상을 지칭하기 위해 창조된 새로운 단어’, Niklas-Salminen (2013: 141)은 ‘한 사회 내에서 확산되는 것으로, 모든 화자가 새롭다고 느끼는 단어’로 정의하였다. 국내 학자들의 경우, 고광진(2005:1)은 신조어를 ‘새로운 사물이나 사회제도가 등장함에 따라 필연적으로 생성되는 단어’로 보았고, 엄홍석(2011:489)은 ‘사회문화적, 경제적, 시대적 요구에 의해 생성되는 새로운 어휘 단위’로 정의하였다.

4) <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/n%C3%A9ologisme/54201>

5) Rey-Debove et Rey(2010:1682)

이와 같이, 신조어에 대한 정의는 신조어를 언어적·문화적 현상 가운데 어느 것과의 연관성에 보다 무게를 두느냐에 따라 사전마다 그리고 학자마다 다소 다르다. 하지만 이들이 정의한 내용을 종합해 보면, 신조어는 언어적·문화적 측면에서 다음과 같은 두 가지 특징을 내포하는 어휘로 정의될 수 있다. 하나는, 새로움의 정도(*néologicité*, Gardin, 1974)가 결정적인 요인이 되는 어휘이다. 모든 학자들은 신조어를 정의하면서 공통적으로 ‘최근’ 혹은 ‘새로운’이라는 표현을 사용하고, 대부분 이를 ‘어휘’ 혹은 ‘어휘 단위’로 간주하고 있기 때문이다. 다른 하나는, 문화적 현상과의 연관성에 무게를 둔 García et Jimena(2015), Niklas-Salminen(2013), 고광진(2005), 엄홍석(2011)의 견해에 비추어 볼 때, 신조어는 최근 사회·문화의 발전과 변화, 그리고 한 사회공동체의 사고방식과 가치관의 변화 등을 반영하는 어휘로 볼 수 있다.

이 같은 사실에 근거하여 볼 때, ‘정보’를 뜻하는 ‘information’과 ‘왜곡을 통한 선전’을 의미하는 ‘intoxication’이 결합된 혼성어(*mot-valise*) ‘infox(가짜 뉴스)’는 의도적으로 만들어진 잘못된 정보가 주로 인터넷 상에서 즉각적이고 강력하게 확산되는 사회문화 현상이 반영된 신조어에 해당한다. 또한 ‘성인’을 뜻하는 ‘adulte’와 ‘청소년기’를 의미하는 ‘adolescence’가 결합된 ‘adulthood(어른아이)’는 성인이 되어서도 자신을 어른으로 인정하지 않은 채 성인으로서의 책임과 역할을 회피하고, 각박한 현대 사회에서 유년기의 행복을 연장하고 싶어 하는 ‘어른아이’가 늘어나는 프랑스 사회의 변화가 담긴 신조어로 볼 수 있다.⁶⁾ 이렇듯, 신조어는 프랑스의 새로운 사회문화와 언어 현상을 밝혀주는 어휘 부류로서, 언어와 문화 능력 발달을 도모하는 데 효과적인 수단이라고 할 수 있다.

6) 2019년 5월 7일자 관련 기사 참조.

<https://www.lci.fr/psycho/adulthood-contraction-d-adulte-et-d-adolescent-entre-dans-le-dictionnaire-larousse-que-recouvre-exactement-ce-mot-2120451.html>

2. 신조어 유형

Nation(2001)은 한 단어를 아는 것은 그 형태를 구분하고 인식하는 데에서 출발한다고 본다. 이는 어휘 형태를 인식하지 못하면 어휘 의미를 유추하고 파악하는 것이 어려울 수 있음을 시사한다. 따라서 본 절에서는 어휘의 한 부류인 신조어를 이해하기 위해 그 유형을 확인하는 것이 중요하다고 보고, 이에 대해 살펴보고자 한다. 다만, 본 연구에서 신조어는 언어·문화 능력 향상을 도모하기 위한 수단으로서의 의미를 갖기 때문에, 언어학에서 흔히 이루어지는 것과 같이 단어 형성법이나 조어법 등을 상세히 분석하지 않고, 신조어를 식별하는 데 필요한 수준에서 그 유형을 살펴볼 것이다.

신조어 유형은 연구 목적이나 연구 대상 언어에 따라 조금씩 다르게 구분되지만⁷⁾, 대부분 다음 세 가지로 정리될 수 있다. 첫째, 결합이나 축소 등과 같은 형태 변형에 따라 새롭게 만들어진 ‘형태적 신조어 (néologisme de forme)’, 둘째, 이미 존재하는 단어에 새로운 의미가 추가되거나 의미 변화가 일어나 생성된 ‘의미적 신조어(néologisme de sens)’⁸⁾,

7) 다음과 같이 학자마다 신조어 생성 방식을 다소 다르게 구분하고 있다.

- ① Pruvost, Sablayrolles(2003:118)은 1985년 Tournier가 영어 어휘 연구에서 분류한 어휘 형성 동인(1. préfixation, 2. suffixation, 3. dérivation inverse, 4. juxtaposition, 5. amalgame, 6. onomatopée, 7. conversion, 8. métaphore, 9. métonyme, 10. troncation, 11. siglaison, 12. emprunt)에서 영감을 얻어, 프랑스어 신조어 조어 방식을 크게 두 가지, 곧 언어내적 동인(matrice interne)과 언어외적 동인(matrice externe)으로 형성되는 경우로 구분하였으며, 언어외적 동인에 ‘차용’, 언어내적 동인에 ‘차용’을 제외한 나머지 모두를 포함시켰다.
 - ② Boulanger(1979)는 신조어 유형을 다음 세 가지, 곧 첫째, 형태적 신조어, 둘째, 의미적 신조어, 셋째, 차용에 의한 신조어로 구분하였다.
 - ③ Guilbert(1973)는 음운적·통사적·의미적 신조어 생성 유형과 차용에 의한 신조어 유형을 제시하였다.
- 8) ‘의미적 신조어’에는 다음 두 가지 경우가 모두 포함된다. 첫째, 일반적으로 사용되던 어휘가 특정 분야의 어휘로 전이되면서 새로운 의미가 추가되는 경우, 둘째, 특정 분야의 어휘가 일반화되면서 새로운 의미가 덧붙여진 경우(Pavel, 1989)가 그것이다. 각 경우에 해당하는 예를 차례로 제시하면 다음과 같다.

셋째, 외래어 단어를 한 언어체계에 가져온 경우에 해당하는 ‘차용에 의한 신조어(néologisme d’emprunt)’가 그것이다. 보다 구체적으로 이 세 가지 유형에 포함되는 세부 유형과 이에 부합하는 신조어의 예를 밝히면 다음과 같다.

1. 형태적 신조어

① 결합(association)

- 파생어(mot dérivé)

예) *déconfinement* (dé- + confinement) (접두사에 의한 파생)

예) *ubérisation* (ubér + -isation) (접미사에 의한 파생)

예) *détoxifier* (dé- +toxique + -ier) (복접파생)

- 합성어(mot composé) 예) *vaccinodrome* (vaccino- + -drome)
- 혼성어(mot-valise) 예) *adulcescence* (adulte + adolescence)

② 축소(réduction)

- 단축어(mot tronqué) 예) *détox* (détoxication)

• 축약어(sigle) 예) *VTC* (Véhicules de Tourisme avec Chauffeur)

• 음절약어(acronyme)⁹⁾ 예) *GIF* (Graphics Interchange Format)

2. 의미적 신조어

예) *toxique* : un comportement destructeur 의미가 추가됨

3. 차용에 의한 신조어

① 의미, 형태 전부 차용 예) *contact tracing*

② 의미, 형태 부분 차용 예) *youtubeur*

① 일반 어휘가 특정 분야의 어휘로 전이된 경우, 예) *craqueur* (거짓말쟁이): 컴퓨터 분야에서 ‘해커’를 지칭.

② 특정 분야의 어휘가 일반화된 경우, 예) *collaboration*: 18세기에는 생물학 분야의 용어로 사용됨.

9) 두문자어 중에서 머리글자들을 각각 발음하는 경우는 축약어(sigle), 두문자어가 한 단어처럼 발음되는 경우는 음절약어(acronyme)에 속한다.

이와 같이, 우리는 형태적 신조어, 의미적 신조어, 차용에 의한 신조어를 신조어의 대표적인 세 가지 유형으로 간주한다.

III. 연구 방법

본 절에서는 신조어 목록화를 위한 연구 방법에 대해 논의한다. 보다 구체적으로, 신조어 연구 범위, 선별 기준, 그리고 조사 방법에 대해 차례로 살펴본다.

1. 연구 범위

연구 범위는 ‘2019년 10월부터 2020년 9월까지’ 약 1년 동안 프랑스 주요 ‘일간신문’에 등장한 신조어로 한정하였다. 전술한 바와 같이, 한 사회공동체의 일상적인 삶과 관련되고, 시사적인 내용을 날마다 다루는 ‘일간신문’은 현재의 문화 현상을 밝혀주는 다양한 유형의 신조어를 고찰하기에 적합하고, 이 같은 ‘일간신문’에 출현한 신조어는 목표어 국가에서 일상적으로 사용하고 목격하는 언어·문화 요소를 풍부하게 내포하고 있을 가능성이 크다고 판단하였기 때문이다. 보다 구체적으로, 이를 위해 우리는 프랑스 4대 일간신문, 곧 ‘*Le Monde*, *Le Figaro*, *Libération*, *20 Minutes*’를 신조어 조사 대상으로 삼았는데, 그 이유는 첫째, 이 4대 일간신문은 최근까지 가장 많이 배포되거나 구독된 신문들로서, 보다 많은 현지인들이 공유하는 신조어를 포함하고 있다고 여겨지기 때문이고, 둘째, 신조어 선별을 위해 해당 신문에 접근이 가능해야 하는데, 이 4대 신문은 모두 온라인상에서 구독이 가능해 접근이 수월하였기 때문이다.¹⁰⁾

10) *Le Monde*, *Le Figaro*, *Libération*, *20 Minutes*는 2018년까지 가장 많이 배포되거나

한편, 조사 대상에는 단어뿐만 아니라 단어 구 형태의 신조어도 포함하였다. 신조어는 특정 시기에 형성된 새롭고 다양한 사회·문화를 반영하는 단어 혹은 여러 단어의 결합물(Rets, 2014)이라는 사실에 근거하여 볼 때, 단어 구는 새로운 언어·문화가 드러나는 신조어의 또 다른 형태로 볼 수 있기 때문이다. 가령 우리말로 ‘거꾸로 수업’을 의미하는 ‘*classe inversée*’는 프랑스의 최근 교육 흐름을 밝혀주는 단어 구 형태의 신조어라고 할 수 있다.

2. 신조어 선별 기준

신조어 목록의 교육적 유용성을 높이기 위해 여러 신조어 가운데 우선적으로 교수·학습해야 할 신조어를 선별하는 것이 중요하다. 이를 위해 본 연구는 다음 세 가지, 곧 ‘빈도수’, ‘시사성’, ‘사전 등재 여부’를 신조어 선별 기준으로 삼았다. 각 기준에 대해 보다 구체적으로 살펴보면 다음과 같다.

먼저, 신조어의 빈도수이다. 교육적으로 유용한 어휘 선별을 위해 우선적으로 고려해야 하는 객관적 기준이 빈도수(Binon, Verlinde, Selva, 2001-1:43-44)라는 사실에 근거하여 볼 때, 어휘 부류 가운데 하나인 신조어를 선별함에 있어서도 빈도수를 고려하는 것이 무엇보다 중요하다 여겨지기 때문이다. 이와 같은 맥락에서, 일반 어휘가 특정 분야의 어휘로 전이되어 일상적으로 자주 활용된다고 보기 어려운 의미적 신조어는 선별 대상에서 제외하였다. 가령 ‘거짓말쟁이’라는 의미로 일반적으로 사용되다가 ‘해커’라는 의미가 추가되면서 컴퓨터 분야의 전문 용어로 전이된 ‘*craqueur*’가 그 경우이다.

구독된 프랑스의 대표적인 일간신문에 속한다. (출처: https://fr.wikipedia.org/wiki/Presse_en_France, https://fr.wikipedia.org/wiki/Presse_quotidienne_nationale_fran%C3%A7aise) 한편, 신조어 조사를 위해 활용한 프랑스 4대 일간신문의 온라인 사이트 주소는 다음과 같다: ① www.lemonde.fr/, ② www.liberation.fr/, ③ www.lefigaro.fr/, ④ www.20minutes.fr/

그 다음, 신조어의 시사성이다. 시사성이 풍부한 신조어일수록 최근 사회·문화 현상을 잘 밝혀준다고 판단하였기 때문이다. 이와 같은 맥락에서, 사회·문화를 내포하고 있다고 보기 어려운 신조어는 선별 대상에서 제외하였다. 가령 ‘candidater(candidat + -er)’와 같이 ‘candidat’라는 명사에 ‘-er’가 붙어 동사로의 형태 변형이 일어났을 뿐, 목표어 국가의 특수한 사회·문화가 담겨 있다고 보기 어려운 경우가 그에 해당한다.

마지막으로, 신조어의 사전 등재 여부이다. 사전에 등재되지 않아 우리 학습자들이 특히 파악하기 어려운 신조어를 제시하는 것이 중요하다고 보았기 때문이다. 보다 구체적으로, 사전 등재와 관련하여 신조어는 크게 다음 세 가지 부류, 곧 첫째, 사전에서 ‘néol.’ 또는 ‘néologisme’ 등의 표지와 함께 제시되는 어휘로서 유용성이 인정되어 일정 시간이 지나 사전에 수록된 부류, 둘째, 언어공동체 내에서 어느 정도 인지되고 나이와 소속 등과 상관없이 대부분의 사용자 계층에서 사용되지만 사전에 수록되지 않은 부류, 셋째, 가장 최근에 생성된 것으로 아직 그것을 인지하거나 사용하는 계층이 다양하지 않으며 사전에도 수록되지 않은 부류로 나눌 수 있는데, 이 가운데 사전에 등재되지 않아 외국인 학습자가 특히 파악하기 어려운 두 번째와 세 번째 부류의 신조어를 선별 대상으로 삼았다.

3. 조사 방법

전술한 바와 같이 ‘빈도수·시사성·사전 등재 여부’는 신조어를 선별하는 데 동원되는 세 가지 기준으로, 각 기준별 신조어 조사 방법을 밝히면 다음과 같다.

먼저, 빈도수의 경우, 일차적으로 프랑스 4대 일간신문 가운데 두 가지 이상의 신문에 출현한 신조어를 조사하였다. 그 다음, 해당 신조어를 온라인 일간신문의 키워드 검색란에 입력하고 검색기간을 ‘2019년 10월부터 2020년 9월까지’ 약 1년으로 설정한 후, 해당 기간 동안 기사에 출현한 빈도를 확인하는 방식으로 신조어의 빈도수를 측정하였다.

다음으로, 시사성의 경우, 온라인 사전인 *Larousse*와 *Wiktionnaire*에서 제공하는 신조어의 어원과 의미에 근거하여, 시사적인 신조어 여부를 판단하였다.

마지막으로, 사전 등재 여부를 확인하기 위해 한국의 대표적인 프랑스어 사전 중 하나이면서 포털 사이트 네이버(Naver)와 연계하여 온라인 사전으로 활용되는 『프라임 불한사전』을 기준으로 신조어의 사전 등재 여부를 검증하였다. 온라인상에서 제공되는 『프라임 불한사전』의 경우, 접근이 수월할 뿐만 아니라 편집이 용이한 까닭에 신조어 등재 정보를 보다 빠르게 확인할 가능성이 크기 때문이다.

IV. 연구 결과

우리는 ‘2019년 10월부터 2020년 9월까지’ 약 1년 동안 ‘*Le Monde*, *Le Figaro*, *Libération*, *20 Minutes*’라는 프랑스 4대 일간신문에 나타난 신조어를 ‘빈도수·시사성·사전 등재 여부’라는 세 가지 기준에 의거하여 조사하였다. 그 결과, 총 37개의 신조어를 선별할 수 있었다. 본 절에서는 선별된 이 37개의 신조어를 목록화하여 제시한다.

한편, 신조어를 목록화하는 과정에서 교육 자료로서의 활용과 유용성을 높이기 위해, 다음 두 가지를 중요하게 고려하였다. 하나는, 신조어를 제시하는 방법이다. 이를 위해, 4대 일간신문에 출현한 빈도를 합산해 점수가 높은 신조어 순으로 제시하였다.¹¹⁾ 전술한 바와 같이 ‘빈도수’는

11) 익명의 심사자 분께서 신조어를 목록화함에 있어 ‘형태적 신조어, 의미적 신조어, 차용에 의한 신조어’ 각 유형별로 나누어 제시할 것을 제안해 주셨다. 좋은 의견 진심으로 감사드린다. 하지만 그럼에도 불구하고, 빈도수를 기준으로 세 개의 유형을 종합적으로 제시한 현재의 목록화 방식을 유지하게 되었는데, 그 이유는 첫째, 선별된 37개의 신조어 가운데 형태적 신조어가 26개로 대부분을 차지하고, 의미적 신조어는 2개로 그 수가 상대적으로 매우 적어 유형별 제시가 큰 의미가 없다고 여겨지고, 둘째, 본문에서 언급한 바와 같이, 교육적으로 유용한 어휘

교육적으로 유용한 어휘 선별을 위해 우선적으로 고려해야 하는 객관적 기준으로, 이에 대한 고려가 무엇보다 중요하다고 여겨지기 때문이다. 다른 하나는, 신조어 목록에 포함되는 내용이다. 교육적 활용을 위해 신조어 목록에는 신조어, 신조어 유형 및 의미, 신조어 출처뿐만 아니라, 신조어가 활용된 기사 원문의 일부를 함께 제시하였다.¹²⁾

이제 선별된 37개의 신조어를 일간신문에 출현한 빈도가 높은 순으로 순위화 한 목록을 제시하면 다음과 같다.

선별을 위해 우선적으로 고려해야 하는 객관적 기준이 바로 ‘빈도수’라는 점에서, 이를 기준으로 제시하는 것이 보다 효과적이라고 판단하였기 때문이다.

- 12) 신조어의 의미를 제시하기 위해 다음 두 개의 온라인 사전, 곧 *Larousse*(<https://www.larousse.fr>), *Wiktionnaire*(<https://fr.wiktionary.org>)를 참고하였다. 한편, 신조어의 의미는 원어 설명을 그대로 제시하였는데, 그 이유는 첫째, 원어를 통해 학습자들이 스스로 신조어 의미를 파악하고자 하는 시도를 하게끔 하기 위함이고, 둘째, 아직 그 의미가 일반화되지 않았거나, 우리나라에는 존재하는 않는 문화 현상을 담고 있는 까닭에 우리말로 옮기기가 어려운 경우가 존재하였기 때문이다.

1. 신조어 목록

순위	신조어	유형	의미	1. 빈도수, 2. 예문(신조어가 활용된 기사 원문 일부)	빈도수 합산
1	déconfinement (m.)	형태적 신조어- 파생어 (dé-+confinement)	Arrêt d'un confinement	1. ① Le Monde(1200), ② Le Figaro(1274), ③ Libération(1438), ④ 20 Minutes(1008) 2. « Les contaminations repartent à la hausse, le déconfinement en question : La baisse des contaminations quotidiennes au Covid-19 semble avoir atteint un plateau. » (<i>Libération</i> , 7 décembre 2020)	4920
2	geste barrière (m.)	형태적 신조어- 합성어 (geste + barrière)	Bonne pratique destinée à limiter la propagation d'un agent pathogène, notamment en situation de pandémie	1. ① Le Monde(440), ② Le Figaro(570), ③ Libération(227), ④ 20 Minutes(620) 2. « Quelles soient réalisées en ligne ou bien physiquement, respectez strictement les gestes barrières, notamment les règles d'hygiène, en limitant les contacts et en respectant les distances de sécurité. » (<i>20 Minutes</i> , 18 mars 2020)	1857
3	fémicide (n.)	형태적 신조어- 파생어 (femme의 라틴어 어근 femina +cide)	Violence faite à une femme fondée sur sa condition féminine	1. ① Le Monde(150), ② Le Figaro(486), ③ Libération(108), ④ 20 Minutes(546) 2. « En 2019, le nombre de féminicides a augmenté de 21 % en France. L'enquête de la délégation aux victimes, rendue publique lundi 17 août, fait état de 146 femmes tuées par leur compagnon ou ex-conjoint en un an. » (<i>Le Monde</i> , 18 août 2020)	1290
4	fake news (f.)	차용에 의한 신조어 (영어)	Fausse information diffusée dans des médias de grand diffusion, dans un but politique ou seulement économique	1. ① Le Monde(19), ② Le Figaro(315), ③ Libération(113), ④ 20 Minutes(593) 2. « Ce nouveau coronavirus est à l'origine d'une épidémie de pneumonie qui a démarré en Chine à la mi-décembre. Alors que de nombreuses zones d'ombre subsistent, de fausses informations ont envahi les réseaux sociaux ces derniers jours... Autant de «fake news» qui alimentent les craintes des populations. » (<i>Le Figaro</i> , 30 Janvier 2020)	1040
5	infox (f.)	형태적 신조어- 혼성어 (information + intoxication)	Fausse information, conçue volontairement pour induire en erreur et diffusée dans des médias à large audience	1. ① Le Monde(20), ② Le Figaro(470), ③ Libération(10), ④ 20 Minutes(527) 2. « Tout récemment, au mois de janvier, une infox sur le code de la route avait également connu une grande popularité sur les réseaux sociaux. » (<i>Le Monde</i> , 10 février 2020)	1027

6	quatorzaine (f.)	의미적 신조어	Isolement médical de quatorze jours	1. ① Le Monde(221), ② Le Figaro(203), ③ Libération(60), ④ 20 Minutes(370) 2. « Faut-il réduire la quatorzaine, cette période de deux semaines d'isolement préconisée aux personnes atteintes du Covid-19 pour limiter la transmission de la maladie ? Le conseil scientifique y est favorable. » (<i>Le Monde</i> , 8 septembre 2020)	854
7	classe inversée (f.)	형태적 신조어- 합성어 (classe + inversé)	Enseignement inversé	1. ① Le Monde(12), ② Le Figaro(572), ③ Libération(143), ④ 20 Minutes(22) 2. « École: la «classe inversée», un modèle appelé à se développer. Ce système, qui remet en question le traditionnel cours magistral, est très présent aux États-Unis et au Canada. » (<i>Le Figaro</i> , 7 juin 2020)	749
8	distanciel (m.)	형태적 신조어- 파생어 (distance +el)	Qui se fait à distance	1. ① Le Monde(120), ② Le Figaro(193), ③ Libération(68), ④ 20 Minutes(133) 2. « D'un confinement à l'autre, il se passe beaucoup plus qu'un recours au télétravail à haute dose. Entre la maîtrise des innovations, un sens plus aigu de l'organisation et un emploi du temps appréhendé différemment, le distanciel de cette fin d'année n'est pas le même que celui du printemps. » (<i>Le Figaro</i> , 17 novembre 2020)	514
9	youtubeur (m.)	차용에 의한 신조어 (영어)	Internaute utilisateur du site web YouTube	1. ① Le Monde(51), ② Le Figaro(135), ③ Libération(42), ④ 20 Minutes(66) 2. « La plupart étaient des internautes, youtubeurs ou journalistes spécialisés dans les jeux vidéo, précise Presse-Citron. Ils ont donc été nombreux à relayer l'épisode sur les réseaux sociaux. » (<i>20 Minutes</i> , 29 novembre 2019)	294
10	contact tracing (m.)	차용에 의한 신조어 (영어)	Processus d'identification des personnes qui ont pu entrer en contact avec une personne infectée	1. ① Le Monde(79), ② Le Figaro(62), ③ Libération(52), ④ 20 Minutes(85) 2. « Le «contact tracing» effectué par les autorités sanitaires a permis d'identifier 90 porteurs potentiels. » (<i>Le Figaro</i> , 23 juillet 2020)	278
11	big data (m.)	차용에 의한 신조어 (영어)	Ensemble de données informatiques collectées à très grande échelle	1. ① Le Monde(65), ② Le Figaro(83), ③ Libération(59), ④ 20 Minutes(48) 2. « Données GPS, bancaires, de restaurants, Uber... les économistes adoptent le big data en temps réel. » (<i>Le Figaro</i> , 13 octobre 2020)	255

12	gentrification (f.)	차용에 의한 신조어 (영어)	Processus par lequel le profil sociologique et social d'un quartier se transforme au profit d'une couche sociale supérieure	1. ① Le Monde(83), ② Le Figaro(31), ③ Libération(26), ④ 20 Minutes(80) 2. « En dépit des craintes liées au Brexit, la « gentrification » de la capitale britannique suscite une crise du logement. » (<i>Le Monde</i> , 7 mars 2020)	220
13	coworking (m.)	차용에 의한 신조어 (영어)	Travail de plusieurs travailleurs indépendants dans le même espace, ou de plusieurs travailleurs qui collaborent dans le même espace	1. ① Le Monde(61), ② Le Figaro(91), ③ Libération(21), ④ 20 Minutes(42) 2. « Coliving (vivre ensemble), coworking (travailler ensemble)… Bienvenue dans le monde du « co », comme communauté et collaboration. Les nouveaux modes de consommation ont un impact sur l'immobilier, tant résidentiel que professionnel. » (<i>Le Figaro</i> , 21 octobre 2019)	215
14	antisystème (n.)	형태적 신조어- 파생어 (anti- + système)	Qualifie une chose ou une personne hostile à un système en place	1. ① Le Monde(94), ② Le Figaro(38), ③ Libération(17), ④ 20 Minutes(65) 2. « Les mouvements contestataires «antisystème» se sont approprié depuis une dizaine d'années plusieurs symboles fournis par l'industrie hollywoodienne. » (<i>Le Figaro</i> , 5 novembre 2020)	214
15	autoentre- preneur (m.)	형태적 신조어- 파생어 (auto- + entrepreneur)	Personne physique qui gère une autoentreprise	1. ① Le Monde(47), ② Le Figaro(81), ③ Libération(28), ④ 20 Minutes(50) 2. « Selon une étude du courtier d'assurances Coover, spécialisé auprès des entreprises et des indépendants, 59% des autoentrepreneurs dans le secteur de la construction ne seraient pas couverts par une assurance décennale, qui prend en charge leur responsabilité en cas de malfaçon ou dommage sur un chantier, posant un risque non négligeable pour les entrepreneurs et leur client. » (<i>Le Figaro</i> , 10 février 2020)	206
16	cyberharcèle- ment (m.)	형태적 신조어- 파생어 (cyber- + harcèlement)	Violence, en particulier psychologique, harcèlement, humiliation, intimidation, utilisant les moyens de communication technologiques comme support	1. ① Le Monde(37), ② Le Figaro(32), ③ Libération(31), ④ 20 Minutes(101) 2. « Marlène Schiappa vient de l'installer sur son smartphone pour bloquer tous les commentaires haineux et insultants qu'elle reçoit sur Twitter. Comme elle et d'autres personnalités publiques, plus de 50.000 personnes utilisent Bodyguard, une application créée en 2017 par un Français, Charles Cohen, qui s'est donné pour mission de «protéger un maximum d'utilisateurs contre le fléau grandissant du cyberharcèlement. » (<i>Le Figaro</i> , 5 Octobre 2020)	201

17	blogueur (m.)	차용에 의한 신조어 (영어)	Personne utilisant Internet comme un moyen de communication pour s'exprimer et diffuser de l'information sur différents sujets pour lesquels il a une expertise ou une passion	1. ① Le Monde(2), ② Le Figaro(115), ③ Libération(32), ④ 20 Minutes(23) 2. « Coronavirus : la mystérieuse disparition de Chen Qiushi, blogueur qui enquêteait sur l'épidémie » (<i>Le Monde</i> , 12 février 2020)	172
18	troll (m.)	의미적 신조어	Internaute postant sur des forums et autres espaces de discussion des messages provocateurs ayant généralement trait à des sujets prompts à susciter des débat houleux	1. ① Le Monde(14), ② Le Figaro(35), ③ Libération(20), ④ 20 Minutes(38) 2. « Depuis le début du confinement, les Français ne peuvent plus sortir de chez eux, mais ont toujours la liberté de pouvoir se balader sur les réseaux sociaux. ...Les comportements en ligne ont évolué durant cette période, et les trolls ou autres internautes malveillants sont désormais plus nombreux, et surtout plus visibles. » (<i>20 Minutes</i> , 3 mai 2020)	107
19	rançongiciel (m.)	형태적 신조어- 혼성어 (rançon + - logiciel)	Logiciel malveillant qui chiffre des données personnelles puis exige au propriétaire d'envoyer de l'argent en échange de la clé de déchiffrement	1. ① Le Monde(35), ② Le Figaro(27), ③ Libération(5), ④ 20 Minutes(18) 2. « Rançongiciel : Les groupes criminels ont des outils de plus en plus performants. Portés par des structures de crime organisé, les attaquants sont devenus de vrais professionnels, selon le directeur de l'agence chargée de protéger les réseaux de l'Etat, Guillaume Poupard. » (<i>Libération</i> , 25 octobre 2020)	85
20	déttox (f.)	형태적 신조어- 단축어	Désintoxication, élimination des toxines	1. ① Le Monde(14), ② Le Figaro(51), ③ Libération(3), ④ 20 Minutes(15) 2. « Côté déttox, le bouillon, qu'il soit de légumes, de volaille ou de poisson, sera la star du week-end. Des cours de yoga ashtanga ou vinyasa contribueront à éliminer les toxines. » (<i>Le Monde</i> , 5 janvier 2020)	83
21	disrupter (1er groupe)	차용에 의한 신조어 (영어)	Apporter un changement radical à un produit ou un marché, tel qu'il redéfinira les standards d'utilisation dudit produit ou marché	1. ① Le Monde(25), ② Le Figaro(15), ③ Libération(28), ④ 20 Minutes(14) 2. « Galvanisées par la démocratisation de l'IA, beaucoup de start-up juridiques rêvent de « disrupter » la justice en offrant un accès plus rapide et plus pertinent au corpus juridique pour les professionnels comme pour les justiciables profanes. » (<i>Le Monde</i> , 15 Novembre 2019)	82

22	GIF (m.)	형태적 신조어- 음절약어 (Graphics Inter- change Format)	Format d'image numérique couramment utilisé sur le Web	1. ① Le Monde(16), ② Le Figaro(21), ③ Libération(8), ④ 20 Minutes(32) 2. « L'entreprise Facebook annonce, vendredi 15 mai, avoir mis la main sur l'un des plus gros distributeurs de GIF d'Internet » (<i>Le Monde</i> , 15 mai 2020)	77
23	écorespon- sabilité (f.)	형태적 신조어- 파생어 (éco- + responsabilité)	Responsabilité d'une per- sonne, d'un groupe, d'une entreprise ou d'une institution, en matière environnementale	1. ① Le Monde(19), ② Le Figaro(38), ③ Libération(3), ④ 20 Minutes(15) 2. « Transport, matériel, label... Des pistes vertes pour des sports d'hiver écoresponsables » (<i>Le Figaro</i> , 3 février 2020)	75
24	Ok boomer	형태적 신조어- 합성어 (OK + boomer)	Phrase adressée à une personne de la génération baby-boom dans le but de se moquer d'elle ou l'ignorer	1. ① Le Monde(8), ② Le Figaro(18), ③ Libération(11), ④ 20 Minutes(34) 2. « Le slogan « OK boomer » dénonce plus largement une forme de condescendance qui n'est pas forcément liée à la différence d'âge, une sorte d'immobilisme hargneux qui s'est largement exprimé autour de la figure de Greta Thunberg. » (<i>Le Monde</i> , 18 novembre 2019)	71
25	vaccinodrome (m.)	형태적 신조어- 합성어 (vaccino- + -drome)	Centre de vaccination collective mis en place dans le cadre de la lutte contre une épidémie ou une pandémie	1. ① Le Monde(3), ② Le Figaro(22), ③ Libération(8), ④ 20 Minutes(26) 2. « Covid-19: «Vaccinodrome» ou cabinet médical? » (<i>Le Figaro</i> , 1 décembre 2020)	59
26	uberiser (1er groupe)	형태적 신조어- 파생어 (uber+ -iser)	De Uber, application de mise en relation entre clients et loueurs de véhicules privés avec chauffeurs	1. ① Le Monde(4), ② Le Figaro(19), ③ Libération(11), ④ 20 Minutes(7) 2. « L'ubérisation promet plus d'autonomie et d'indépendance aux travailleurs, mais cette promesse n'est que partiellement tenue. » (<i>Le Figaro</i> , 12 juin 2020)	41
27	démocrature (f.)	형태적 신조어- 혼성어 (démocratie + dictature)	Dictature camouflée sous l'apparence de la démocratie	1. ① Le Monde(12), ② Le Figaro(21), ③ Libération(2), ④ 20 Minutes(4) 2. « Le repli désordonné des États-Unis laisse le champ libre aux démocraties. D'autant plus que l'Europe affiche son impuissance. » (<i>Le Figaro</i> , 27 octobre 2019)	39

28	hygge(m.)	차용에 의한 신조어 (텐마크)	Art de vivre à la danoise, valorisant ce qui procure bien-être et réconfort, les plaisirs simples du quotidien	1. ① Le Monde(7), ② Le Figaro(17), ③ Libération(3), ④ 20 Minutes(10) 2. « Au nord de Copenhague, le siège du célèbre éditeur de meubles fait honneur au concept local du « hygge », en créant une ambiance enveloppante et rassurante pour ses employés. » (<i>Le Monde</i> , 30 octobre 2019)	37
29	hyperconnecté	형태적 신조어- 파생어 (hyper+ connecté)	Qui a une connexion forte avec l'Internet	1. ① Le Monde(6), ② Le Figaro(20), ③ Libération(3), ④ 20 Minutes(8) 2. « Si on évoque souvent le danger de la surexposition des enfants aux écrans numériques, on soulève moins le problème de l'hyperconnexion des parents, alertent les psychologues Marilyn Corcos et Brigitte Bergmann. » (<i>Le Monde</i> , 3 janvier 2020)	37
30	globish (m.)	형태적 신조어- 혼성어 (global + English)	Jargon utilisé par des locuteurs non anglophones quand ils veulent communiquer en anglais	1. ① Le Monde(7), ② Le Figaro(19), ③ Libération(3), ④ 20 Minutes(5) 2. « Cela n'est un secret pour personne, les expressions issues du «globish» sont de plus en plus nombreuses. «Je suis juste fatiguée», «je suis en mode off aujourd'hui»... » (<i>Le Figaro</i> , 27 novembre 2019)	34
31	remigration (f.)	형태적 신조어- 파생어 (re- + migration)	Action de remigrer ou d'être remigré	1. ① Le Monde(4), ② Le Figaro(3), ③ Libération(8), ④ 20 Minutes(19) 2. « Ils pensent que même une victoire électorale de « leur camp » ne servirait à rien, qu'il n'y a que la violence pour enclencher une remigration. » (<i>20 Minutes</i> , 29 octobre 2019)	34
32	vlog (m.)	형태적 신조어 축소-음절약어 (videoblog)	Blogue qui utilise la vidéo comme support principal de son contenu	1. ① Le Monde(3), ② Le Figaro(2), ③ Libération(2), ④ 20 Minutes(12) 2. « Contraints de rester à domicile à cause du coronavirus, de nombreux youtubeurs « du dimanche » ont donc décidé de vaincre l'ennui en postant des contenus « faits maison » sur la célèbre plateforme. Nombre d'entre eux recensent leurs vidéos sous le nom de « corona vlog » ou « quarantaine vlog », les « vlogs » (contraction de « vidéo » et de « blog ») étant des formats très populaires sur YouTube et Instagram où se mêlent en général récits de vie quotidienne et expériences à domicile. » (<i>20 Minutes</i> , 5 novembre 2020)	19

33	boboïser (1er groupe)	형태적 신조어- 파생어 (bobo + -iser)	Rendre bobo (bourgeois-bohème)	1. ① Le Monde(2), ② Le Figaro(8), ③ Libération(3), ④ 20 Minutes(5) 2. « Boboïser, cyberharcèlement, lanceur de balle de défense : le Petit Robert fait entrer 109 nouveaux mots dans son dico jeudi, rapporte Le Parisien. » (20 Minutes, 13 Novembre 2019)	18
34	détoxifier (1er groupe)	형태적 신조어- 파생어 (dé- +toxique +ier)	Faire perdre à quelque chose son caractère toxique	1. ① Le Monde(2), ② Le Figaro(9), ③ Libération(2), ④ 20 Minutes(3) 2. « Jamais sans mon masque. Le Covid-19 a considérablement impacté notre société et le masque est devenu un objet du quotidien, au même titre que notre portefeuille ou nos clés de voiture. « Désormais, nous sommes dans une culture de la protection. Il faut détoxifier, désinfecter, amortir... » (20 Minute, 18 novembre 2020)	16
35	adulcescence (f.)	형태적 신조어- 혼성어 (adulte + adolescence)	Prolongement insolite, indu d'une adolescence choyée. Retard du passage à l'âge adulte par rapport à une perception sociale, non à une réalité biologique	1. ① Le Monde(3), ② Le Figaro(4), ③ Libération(3), ④ 20 Minutes(4) 2. « Ex-enfant star, Adrien se retrouve à presque 30 ans sans un sou. Vivant dans le souvenir de sa gloire passée dans le cinéma, ce Peter Pan des temps modernes se retrouve contraint de rentrer vivre chez ses parents. Coincé entre l'adolescence et l'âge adulte, Adrien tente de relancer sa carrière et sa vie amoureuse. Un chemin semé d'embûches et de surprises. » (Le Figaro, 24 février 2020)	14
36	infobésité (f.)	형태적 신조어 - 혼성어 (information + obésité)	Excès d'information	1. ① Le Monde(3), ② Le Figaro(3), ③ Libération(2), ④ 20 Minutes(4) 2. « Infobésité, fake news, indépendance mise à mal, vitesse des flux... Les médias font l'objet de vives critiques. À l'heure où prolifèrent les infox et où les technologies modifient la manière dont nous nous informons, ils doivent réaffirmer leur rôle pour être les garants d'une information fiable et vérifiée. » (20 Minutes, 18 janvier 2020)	12
37	vlogueur (m.)	형태적 신조어- 파생어 (vlog /vlogue + -eur)	Créateur de vlog, vlogue	1. ① Le Monde(2), ② Le Figaro(5), ③ Libération(2), ④ 20 Minutes(3) 2. « Confinement oblige, le vlogueur (blogueur vidéo) Patrick Baud, a lui aussi été contraint de trouver une alternative à ses «étranges escales», lors desquelles il se déplace d'ordinaire dans des métropoles mondiales pour montrer virtuellement à ses abonnés des curiosités urbaines. » (Le Figaro, 12 août 2020)	12

이와 같이, 프랑스 4대 일간신문에 출현한 신조어 가운데 사용 빈도가 높고, 시사성이 풍부하지만, 아직까지 사전에 등재되지 않은 37개의 신조어를 선별하였으며, 이 가운데 형태적 신조어는 26개, 의미적 신조어는 2개, 차용에 의한 신조어는 9개였다.

한편, 높은 출현 빈도를 나타낸 10위권 내 신조어 가운데 7개는 2019년 12월 발발한 신종 코로나바이러스 감염증(코로나19)과 관련한 것이었다. 보다 구체적으로, 1위 *déconfinement*(격리 해제)(4920), 2위 *geste barrière*(코로나 바이러스 감염 확산을 제한하기 위한 차단 수칙)(1857), 4위 *fake news*(가짜 뉴스)(1040), 5위 *infox*(가짜 뉴스)(1027), 6위 *quatorzaine*(14일간 자가 격리)(854), 8위 *distanciel*(거리 두기)(514), 10위 *contact tracing*(동선 추적)(278)이 그것이다. 이렇듯, 시대적·사회적 흐름과 변화에 따라 최근의 현상 혹은 관념 등을 지칭하기 위해 창조된 신조어를 출현 빈도에 의거하여 순위화 한 이 같은 목록은 현재 프랑스에서 자주 사용하고 목격하는 언어·문화에 대한 이해를 돕는 교육 자료로서 유용하게 활용될 수 있을 것으로 여겨진다.

V. 맺음말

특정 시기에 형성된 새롭고 다양한 사회·문화를 반영하는 단어 혹은 여러 단어의 결합물인 신조어(*néologisme*)(Rets, 2014)는 단어를 통해 혹은 단어 안에서 새로운 언어와 문화가 응축되어 발현된다는 점에서, 언어와 문화 능력 향상을 도모하는 데 효과적인 수단이라고 할 수 있다. 특히, 오늘날 프랑스어 교육학의 주류 이론을 형성한 행위중심접근법이 최근 언어·문화 현상에 대한 이해를 바탕으로 한 ‘실제적인 의사소통 능력’의 함양을 강조하고, 의사소통 능력 향상을 위해 언어 및 문화 능력의 조화로운 발달이 지속적으로 중시되는 상황에서, 새로운 언어 및 문화가 유기적으로 결합된 신조어는 목표어 국가의 최근 언어 및 문화 현상에

대한 이해를 돕고, 이 두 가지 능력을 균형 있게 배양하는 데 이바지한다는 점에서 중요하게 고려될 필요가 있다.

그러나 신조어는 오랫동안 순수 언어학 분야에 속해 다루어졌으며, 현재까지 국내 FLE 교육 분야에서 언어·문화 능력 함양을 염두에 두고 신조어를 다룬 연구는 찾아보기 어렵다. 한편, 신조어는 그 특징에 따라 크게 특정 분야에서 주로 사용되는 ‘용어 신조어’와, 일상적으로 사용되는 ‘일반 신조어’로 나뉘는데(Sablayrolles, 1996, Křečková, 1997), 국내 언어학 분야의 프랑스어 신조어 연구는 대부분 특정 분야에서 사용되는 ‘용어 신조어’에 초점을 두고 이루어졌다.

따라서 본 연구는 신조어를 통한 언어·문화 능력 발달을 염두에 두고, 프랑스 4대 일간신문, 곧 ‘*Le Monde, Le Figaro, Libération, 20 Minutes*’에 출현한 ‘일반 신조어’를 조사해 목록화함으로써, 언어·문화 능력 향상에 유용한 교육 자료를 형성하고자 하였다. 한 사회공동체의 일상적인 삶과 관련되고, 시사성이 풍부한 내용을 날마다 다루는 ‘일간신문’에 나타난 신조어는 목표어 국가에서 현재 일상적으로 사용하고 목격하는 언어·문화 요소를 풍부하게 내포하고 있다고 판단하였기 때문이다.

이를 위해, 본 연구는 특별히 ‘2019년 10월부터 2020년 9월까지’ 약 1년 동안 전술한 프랑스 4대 일간신문에 출현한 신조어를 ‘빈도수·시사성·사전 등재 여부’라는 세 가지 신조어 선별 기준에 근거해 조사하였다. 그 결과, 형태적 신조어 26개, 의미적 신조어 2개, 차용에 의한 신조어 9개, 총 37개의 신조어를 선별할 수 있었다. 그리고 이 37개의 신조어의 교육적 활용을 염두에 두고 신조어 목록을 형성하였다. 이 과정에서, 신조어 목록의 교육적 활용과 유용성 제고를 위해 선별된 신조어를 일간신문에 출현한 빈도가 높은 순으로 순위화하고, 신조어 목록에는 신조어, 신조어 유형 및 의미, 신조어 출처뿐만 아니라, 신조어가 활용된 기사 원문의 일부를 함께 제시하였다.

이와 같이, 본 연구의 목표는 프랑스 언어·문화 능력 함양을 도모하기 위해 프랑스 4대 일간신문에서 일상적으로 확인이 가능한 ‘일반 신조어’

가운데 사용 빈도가 높고, 시사성이 풍부하지만, 아직까지 사전에 등재되지 않은 신조어를 조사해 목록화함으로써, 언어·문화 능력 발달에 유용한 교육 자료를 형성하는 데 있었다. 앞으로 이 같은 교육 자료를 활용한 다양한 언어·문화 능력 향상 방안에 대한 연구가 이루어지길 기대하며, 그와 관련한 연구는 후속 연구 과제로 남겨 두고자 한다.

■ 참고문헌

- 고광진. 「현대 불어 신조어의 형태론적 변화 연구 - 컴퓨터 분야의 어휘를 중심으로」. 『한국프랑스학논집』, 50, 1-28, 2005.
- 김동섭. 「현대 프랑스어의 인터넷 관련 용어 연구」. 『프랑스문화연구』, 4, 133-149, 2000.
- 김은정. 「신조어를 활용한 언어 · 문화교육 방안 연구」. 『한국프랑스학논집』, 111, 89-112, 2020.
- 김은정. 「대학 교양 프랑스어 교육 현황 고찰」. 『어학연구』, 54-1, 125-156, 2018.
- 남현숙, 윤애선. 「프랑스어 전산분야 신조어의 특성 분석」. 『프랑스어문교육』, 14, 19-40, 2002.
- 엄홍석. 「프랑스 광고 언어의 신조어 양상: 상표명을 중심으로」. 『프랑스문화연구』, 23, 489-514, 2011.
- 한정길. 「프랑스어의 영어차용어 anglicisme 재조명」. 『외국어교육』, 19, 131-149, 2016.
- Bérard, E. *L'approche communicative*. Paris: CLE, 1991.
- Binon, J et al. Lexicographie pédagogique et enseignement/apprentissage du vocabulaire en français langue étrangère ou seconde(FLES). *Cahiers de lexicologie*, 78. L'institut de linguistique française(CNRS), 41-63, 2001-1.
- Boulanger, J.-C. *Néologie en marche* série b : langues de spécialité. 4, Québec, OLF, 1979.
- Boyer, H. et al. *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. Paris: CLE, 1990.
- Canale, M. et al. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics* 1(1), 1-47, 1980.
- Cook, C.-P. *Exploiting linguistic knowledge to infer properties of neologisms*. Doctoral dissertation, University of Toronto, 2010.

- Dubois, J. et al. *Dictionnaire étymologique et historique du français*. Paris: Larousse, 2007.
- Galisson, R. *De la langue à la culture par les mots*. Paris: CLE, 1991.
- García, R. et Jimena, C. *La Néologie et les néologismes: Création et repérage de mots nouveaux en langue française. Analyse pratique de reconnaissance de néologismes*. Universidad de Salamanca, 2015.
- Gardin, B. et al. A propos du « sentiment néologique ». *Langage*, 36, 45-52, 1974.
- Germain, C. *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris: CLE, 1993.
- Guilbert, P. Le néologisme en français contemporain. *Le français dans le monde*, 94, 11-15, 1973.
- Guilbert, L. *La créativité lexicale*, Paris: Larousse, 1975.
- McDonald, L. The Meaning of "e-": Neologisms as Markers of Culture and Technology. *TOPIA: Canadian Journal of Cultural Studies*, 14, 82-90, 2005.
- Moirand, S. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris: Hachette, 1982.
- Nation, P. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: University Press, 2001.
- Niklas-Salminen, A. *La lexicologie*. Paris: A. Colin, 2013.
- Křečková, V. Les tendances de la néologie terminologique en français contemporain. *Études romanes de Brno*, 27, 61-70, 1997.
- O'Dell, F. Creating new words: affixation in neologisms. *ELT Journal*, 70 (1), 94-99, 2016.
- Pavel, S. Néologie lexicale : transfert, adaptation, innovation, *traduction, terminologie. rédaction(TTR)*, 2(1), 125-137, 1989.
- Pruvost, J. et Sablayrolles, J.-F. *Les néologismes*. Paris: PUF, 2003.
- Rets, I. Studying the new vocabulary of the Dutch language in the context

of globalization. *Philological sciences. Theoretical and practical questions*, 6, 149-152, 2014.

Rets, I. Teaching Neologisms in English as a Foreign Language Classroom. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 232(14), 813-820, 2016.

Rey-Debove, J. et Rey, A. *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert, 2010.

Rey, A. *La Lexicologie: Lectures*. Paris: Klincksieck, 1970.

Rosen, É. Perspective actionnelle et approche par les tâches en classe de langue. *La revue canadienne des langues vivantes*, 66(4), 487-498, 2010.

Sablayrolles, J.-F. Néologisme et nouveauté(s). *Cahiers de lexicologie*, 69, 5-42, 1996.

Sablayrolles, J.-F. Néologie et dictionnaire(s) comme corpus d'exclusion, dans Sablayrolles, Jean-François (dir.). *Néologie et terminologie dans les dictionnaires*. Paris: H. Champion, 19-36, 2008.

Sablayrolles, J.-F. Alain Rey, le linguiste et les mots nouveaux. *Alain Rey, vocabuliste français*. Limoges: Lambert-Lucas, 87-98, 2012.

인터넷 자료

https://fr.wikipedia.org/wiki/Presse_en_France

https://fr.wikipedia.org/wiki/Presse_quotidienne_nationale_fran%C3%A7aise

Le monde 기사

https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2019/03/22/d-ou-viennent-les-nouveaux-mots-de-la-langue-francaise_5439961_4355770.html

Lci 기사

<https://www.lci.fr/psycho/adulescence-contraction-d-adulte-et-d-adolescent-entre-dans-le-dictionnaire-larousse-que-recouvre-exactement-ce-mot-2120451.html>

온라인 사전

Larousse 사전. <https://www.larousse.fr>

Wiktionnaire 사전. <https://fr.wiktionary.org>

네이버 프랑스어 사전. <http://frdic.naver.com/>

일간신문 사이트

Le Monde. <https://www.lemonde.fr/>

Le Figaro. <http://www.lefigaro.fr/>

Libération. <https://www.liberation.fr/>

20 Minute. <https://www.20minutes.fr/>

❖ ABSTRACT

A Study of the Neologisms for the Development
of French Linguistic and Cultural Competence
– A Focus on the Neologisms Appearing in
Major Daily Newspapers.

Kim, En-Jung
Seoul National University

The purpose of this study is to promote the development of French linguistic and cultural competence through the use of neologisms. This is because neologisms which reflect a new and diverse social culture formed at a specific time (Rets, 2014) are considered an effective means to cultivate linguistic and cultural competence, as they are based on an understanding of the recent linguistic and cultural phenomena of the target language. To this end, this study specifically investigates and lists the new words that appeared in four representative French daily newspapers, namely, ‘*Le Monde*, *Le Figaro*, *Libération*, *20 Minutes*,’ over the course of around a year, from October 2019 to September 2020. This is because the new words appearing in the “daily newspapers,” which are related to the daily life of a social community and deal with content rich in the current affairs of the every day, hold rich elements of language and culture that are used and observed on a daily basis within the target language country.

For this, first, the concept and type of new words were established in order to recognize new words. Next, in order to select the new words that should be first taught and learned, among all of the new words

surveyed in the four daily newspapers, three criteria for selecting new words, 'frequency, implication, new words that have not yet been listed in the dictionary', were prepared, and we selected new words that met these three criteria. Finally, the selected new words are listed in order by highest frequency, according to their appearance in daily newspapers and in the new word list, basic information such as the new word, the type and meaning of the new word, and the source of the new word (newspaper, date), as well as a part of the original article using the new word or examples of usage which were presented for educational use and the enhancement of the new word list's usefulness.

Key Words : Neologism, French linguistic and cultural competence,
Daily newspapers, Frequency, Linguistic criteria

- 논문접수일 : 2021. 02. 10
- 심사완료일 : 2021. 03. 14
- 게재확정일 : 2021. 03. 15